

Zapytanie ofertowe na wykonanie pisemnego tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski.

Departament Analiz Centralnego Biura Antykorupcyjnego zaprasza do składania ofert na wykonanie pisemnego tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski, korekty i redakcji materiałów sprecyzowanych poniżej.

Zamawiający: Centralne Biuro Antykorupcyjne, Al. Ujazdowskie 9, 00-583 Warszawa, tel. (22) 4372700, faks (22) 4372790, www.cba.gov.pl.

Poniżej specyfikacja do zapytania ofertowego na wykonanie pisemnego tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski, korekty i redakcji materiałów dotyczących zagadnień z zakresu informatyki, prawa karnego procesowego, zawierających terminologię prokuratorsko-policyjną.

§ 1. Przedmiot zamówienia

- 1) Tłumaczenie pisemne specjalistyczne z języka niemieckiego na język polski poniżej określonych dokumentów z zachowaniem wymagań określonych w Polskiej Normie PN-EN ISO 17100-2015.
- 2) Tłumaczeniu podlegać będą następujące dokumenty:

Lp.	Nazwa dokumentu	Stron	Znaków ze spacjami
1.	Evaluierungsbericht M2N – Test Am Pilotfall Februar 2018	67	90 490
2.	Bericht zur end-user-schulung der Firma m2n – consulting and development gmbh betreffend das Such – und Analysetool m2n Intelligence Management – ANALYSEBOX 20-21.10.2013	4	7410
3.	Abschlussbericht über Pilotbetrieb der m2n Discovery Suite In der WKStA	46	91 147
RAZEM:		117	189 047

- 3) Zamawiający oświadcza, że posiada zgodę właściciela autorskich praw majątkowych do zlecenia tłumaczenia i korekty publikacji, o których mowa w ust. 2, oraz do rozporządzania tłumaczeniem, jak też że przedmiotowa zgoda nie została cofnięta.
- 4) Przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz ze zgodą na wykonywanie praw zależnych do wykonanych dzieł na następujących polach eksploatacji:
 - a) trwale lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez

wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów na wyłączny użytek organizacji;

- b) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przeróbka, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany na wyłączny użytek organizacji).

§ 2. Termin realizacji zamówienia

- 1) Wykonawca zrealizuje zamówienie najpóźniej 90 dni od zawarcia umowy. Wszystkie czynności związane z realizacją zamówienia, w tym odbiór całości przedmiotu zamówienia, o którym mowa w § 5 pkt 10), winny zakończyć się w terminie określonym w zdaniu poprzednim.

§ 3. Wymagania wobec Wykonawcy

- 1) Oferty na wykonanie zamówienia mogą być składane przez podmioty prowadzące działalność gospodarczą w zakresie objętym niniejszym zamówieniem, które świadczą usługi tłumaczeniowe według wymagań określonych w Polskiej Normie PN-EN ISO 17100-2015, co jest potwierdzone aktualnym certyfikatem wydanym przez niezależną firmę certyfikującą posiadającą stosowną akredytację w tym zakresie. Wykonawca, który nie spełni tego warunku zostanie wykluczony z postępowania, jego oferta zostanie odrzucona i nie będzie brana pod uwagę przy wyborze najkorzystniejszej oferty.
- 2) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca posiadał certyfikat PN-EN ISO 17100-2015, który obejmuje tłumaczenia pisemne z języka niemieckiego na język polski w zakresie niezbędnym do realizacji zamówienia. Do oferty Wykonawca załączy poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię certyfikatu, o którym mowa w zdaniu poprzednim oraz oświadczy, że certyfikat ten nie został cofnięty, nie utracił ważności, a Wykonawca nadal spełnia wszystkie wymagania niezbędne do jego otrzymania.
- 3) Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą posiadać niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponować potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia zgodnie z Polską Normą PN-EN ISO 17100-2015, w szczególności Wykonawca musi dysponować minimum trzyosobowym Zespołem, który będzie realizował zamówienie CBA. Zamawiający wymaga, aby w składzie Zespołu znalazły się osoby spełniające wymagania określone poniżej dla tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego.
- a) Tłumacz, posiadający przynajmniej następujące kwalifikacje:
- uzyskanie na uczelni wyższej uznanego dyplomu ukończenia studiów w dziedzinie tłumaczenia lub
 - uzyskanie na uczelni wyższej uznanego dyplomu ukończenia studiów z dowolnej innej dziedziny oraz dwuletnia praktyka w pełnym wymiarze w zakresie tłumaczenia lub
 - pięć lat praktyki w pełnym wymiarze w zakresie tłumaczenia.
- b) Weryfikator, posiadający kwalifikacje określone dla tłumacza w lit. a) powyżej. Ponadto weryfikator musi posiadać praktykę w zakresie tłumaczenia lub weryfikacji tekstów z dziedziny objętej zamówieniem, tj. z zakresu informatyki, prawa karnego procesowego, zawierające terminologię prokuratorsko-policyjną.

- c) Redaktor, posiadający przynajmniej trzyletnie doświadczenie w zakresie redagowania tłumaczeń tekstów prawnych. Zamawiający dopuszcza udział w Zespole maksymalnie dwóch osób w roli redaktora.
- 4) Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą posiadać doświadczenie w należytej i prawidłowej, zgodnej z Polską Normą PN-EN ISO 17100-2015, realizacji analogicznych usług, za które zostaną uznane przynajmniej 2 tłumaczenia pisemne z języka niemieckiego dokumentów o objętości źródłowego dokumentu przynajmniej 50.000 znaków (ze spacjami), przy czym jedno z tych tłumaczeń musi dotyczyć zagadnień z zakresu informatyki lub prawa karnego procesowego lub zawierać terminologię prokuratorsko-policyjną.
- 5) Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą być w sytuacji ekonomicznej lub finansowej gwarantującej bezpieczne wykonanie zamówienia, tj. Wykonawcy ubiegający się o zamówienie muszą posiadać ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej (zawodowej) obejmujące odpowiedzialność za ewentualne błędy (przynajmniej z sumą gwarancyjną o wysokości minimum 100.000 zł) – obowiązującą przynajmniej przez 30 dni od terminu składania ofert. Zamawiający wymaga, aby na czas realizacji zamówienia Wykonawca był objęty ubezpieczeniem określonym w zdaniu poprzednim.

§ 4. Wybór najkorzystniejszej oferty

- 1) Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:
- a) Cena oferty – waga 60%;
 - b) Kwalifikacje redaktora – waga 40%.
- 2) Zamawiający dokona oceny ofert niezwłocznie po ich otrzymaniu, nie później niż w terminie kolejnych 5 dni roboczych, licząc od terminu, o którym mowa w § 7 pkt 1).
- 3) Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie wyniku osiągniętej liczby punktów obliczonych odpowiednio dla każdego kryterium i stosownie do jego wagi według reguł określonych w pkt 4)-6) poniżej. Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania wynosi 100.
- 4) Punkty za kryterium „Cena oferty” zostaną obliczone według następującego wzoru:
- $$\frac{\text{Cena najtańszej oferty}}{\text{Cena badanej oferty}} \times 60 = \text{liczba punktów}$$
- 5) Dla kryterium „Kwalifikacje redaktora ” będzie dodatkowo premiowane szczególne doświadczenie (zgodnie z poniższymi regułami). W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 40 punktów, według następującego wzoru:
- $$\frac{\text{Liczba wstępnych punktów z oferty badanej}}{\text{Liczba wstępnych punktów z oferty z największą liczbą punktów wstępnych (max 80)}} \times 40 = \text{liczba punktów}$$
- Za skierowanie do Zespołu w roli redaktora maksymalnie dwóch osób o poniżej określonych kwalifikacjach, można uzyskać wstępne punkty w następujący sposób:

- a) po 20 punktów za wykształcenie z zakresu informatyki lub prawa – w postaci ukończenia studiów wyższych w tym zakresie (maksymalnie można uzyskać 40 punktów);
- b) po 5 punktów za każde 5 lat doświadczenia zawodowego w redagowaniu publikacji bądź tłumaczeń z zakresu teleinformatyki lub prawa karnego procesowego (maksymalnie można uzyskać 40 punktów, przy czym maksymalnie 20 punktów na osobę).

Jeżeli łączna liczba wstępnych punktów przekroczyłaby 80, dla wyliczenia punktów jakie otrzyma wykonawca w ramach kryterium „Kwalifikacje redaktora” przyjmuje się 80 punktów.

- 6) W oparciu o powyższe kryteria zostanie sporządzone zbiorcze zestawienie oceny ofert. Punkty będą liczone z dokładnością do jedności zaokrąglanych na etapie obliczania wyniku dla poszczególnych kryteriów odpowiednio do najbliższej liczby całkowitej. Najwyższa liczba punktów wyznaczy najkorzystniejszą ofertę.
- 7) O wynikach oceny ofert Zamawiający powiadomi na piśmie wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty w odpowiedzi na niniejsze zapytanie.

§ 5. Zasady współpracy i inne wymagania co do realizacji zamówienia

- 1) Zamawiający przekaze Wykonawcy w momencie zawarcia umowy dokumenty stanowiące przedmiot tłumaczenia, wskazane w § 1 pkt. 2) zapytania w wersji elektronicznej na płycie CD-ROM, każdy zapisany w jednym z powszechnie wykorzystywanych formatów tekstowych (np. rtf, doc, docx).
- 2) Zamawiający i Wykonawca wyznaczą osoby odpowiedzialne za koordynację realizacji zamówienia, do których obowiązków należeć będzie:
 - a) monitorowanie przebiegu realizacji zamówienia;
 - b) dbanie o jakość i prawidłowość realizacji zamówienia;
 - c) komunikacja w zakresie przebiegu zamówienia, w tym o zauważonych problemach lub wnioskach mających na celu usprawnienie realizacji zamówienia.
- 3) Komunikacja Zamawiającego z Wykonawcą będzie się odbywać za pomocą poczty elektronicznej
- 4) Wykonawca będzie realizował zamówienie zgodnie z przeznaczeniem projektu tłumaczeniowego, łącznie z zastosowaniem wszelkich konwencji językowych języka docelowego oraz odpowiednich specyfikacji projektu. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca **realizował zamówienie zgodnie z Polską Normą PN-EN ISO 17100-2015**, tj. w toku realizacji zamówienia Wykonawca w szczególności zapewni:
 - a) zgodność z terminologią typową dla danej dziedziny i Zamawiającego oraz z zachowaniem spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu;
 - b) wierność znaczeniową treści w języku docelowym;
 - c) zachowanie odpowiedniej składni, ortografii, interpunkcji, znaków diakrytycznych i innych konwencji ortograficznych języka docelowego;

- d) dbałość o spójność leksykalną i frazeologiczną;
 - e) zgodność z wymaganiami dotyczącymi stylu (w tym dotyczącymi dziedziny, rejestru językowego i odmiany języka);
 - f) poprawne oddanie specyfikacji lokalnej i innych stosowanych norm;
 - g) poprawne formatowanie;
 - h) wykonanie zamówienia przez osoby posiadające kwalifikacje odpowiednie do jego prawidłowej realizacji oraz przy użyciu narzędzi i środków, którymi jest uprawniony dysponować.
- 5) Zamawiający wymaga, aby tłumaczone dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone oraz przekazane w postaci edytowalnych opisów.
- 6) Tłumaczenie zostanie sprawdzone przez weryfikatora, który dokona weryfikacji poprawności tłumaczenia ze zwróceniem szczególnej uwagi na błędy merytoryczne, gramatyczne, ortograficzne, a także na opuszczenia i inne błędy. Weryfikacja będzie obejmowała również sprawdzenie zgodności tłumaczenia z wymogami określonymi w Polskiej Normie PN-EN-ISO 17100-2015.
- 7) Po weryfikacji tłumaczenia zostanie dokonana korekta i redakcja tłumaczenia w celu sprawdzenia ogólnej poprawności językowej (gramatycznej, ortograficznej, leksykalnej, frazeologicznej, spójności), a także zgodności treści tłumaczenia z przeznaczeniem i wymaganiami określonymi w Polskiej Normie PN-EN ISO 17100-2015.
- 8) Wykonawca w celu realizacji zamówienia nie może korzystać z podwykonawców. Za podwykonawców Zamawiający nie uważa osób fizycznych, w tym prowadzących działalność gospodarczą, w szczególności tłumaczy, weryfikatorów, redaktorów i korektorów, współpracujących z Wykonawcą na podstawie zawartych z nim umów w zakresie świadczenia usług w procesie tłumaczenia dokumentów odpowiadających dokumentom objętym niniejszym zapytaniem ofertowym. Osoby te, o ile zostaną wykorzystane przez Wykonawcę przy realizacji zamówienia, muszą wcześniej zostać zgłoszone Zamawiającemu wraz z udokumentowaniem ich kwalifikacji, które muszą być nie niższe niż przewidziane dla Zespołu zgłoszonego do realizacji zamówienia. Podwykonawca musi spełniać wymagania określone w zapytaniu ofertowym oraz w umowie zawartej pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą. Jeżeli jednak osoby fizyczne nie zatrudnione u Wykonawcy udostępnią swoje zasoby, celem spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, wymagane jest dołączenie do oferty zobowiązania tych podmiotów, że jednocześnie będą realizować zamówienie adekwatnie do udostępnionego potencjału na etapie składania oferty przez Wykonawcę.
- 9) Zamawiający dopuszcza korzystanie z programów komputerowych do wspomagania procesu tłumaczenia (tzw. narzędzia CAT), jednak dokumenty źródłowe, ich tłumaczenie oraz glosariusz opracowany przy użyciu takiego narzędzia na potrzeby realizacji zamówienia nie zostaną udostępnione na zewnątrz, np. poprzez podłączenie go

do zewnętrznych zasobów sieciowych, niezależnie od tego czy pozostają pod kontrolą czy poza kontrolą Wykonawcy.

- 10) Zamawiający dokona odbioru całości przedmiotu zamówienia łącznie w terminie 10 dni roboczych od daty jego otrzymania od Wykonawcy. Na potrzeby odbioru Wykonawca dostarczy osobno każde z zamawianych tłumaczeń na nośniku elektronicznym w formacie nieedytowalnych plików pdf, a także w formacie edytowalnym, uzgodnionym z Zamawiającym. Niezależnie od procedury odbioru Zamawiający dopuszcza przekazywanie mu przez Wykonawcę kompletnych tłumaczeń poszczególnych dokumentów stanowiących przedmiot niniejszego zapytania ofertowego na wcześniejszych etapach realizacji zamówienia.

§ 6. Cena oferty i warunki płatności

- 1) Oferta powinna zawierać cenę brutto za wykonanie całości przedmiotu zamówienia określonego w § 1 i ta cena będzie podlegać ocenie zgodnie z § 4 pkt 4).
- 2) Cena brutto za wykonanie całości przedmiotu zamówienia zawiera wszelkie podatki opłaty i koszty, jakie Wykonawcy będą zobowiązani ponieść w wyniku realizacji zamówienia i w związku z otrzymaniem płatności z tytułu wykonania zamówienia.
- 3) Po dokonaniu odbioru tłumaczenia przez Zamawiającego Wykonawca wystawi odpowiednio rachunek na kwotę zgodną z przedstawioną przez niego ofertą i zawartą umową.
- 4) Zapłata wynagrodzenia zostanie dokonana w terminie 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku. Zamawiający przewiduje wypłacenie zaliczki w wysokości 1/3 ceny określonej w umowie zawartej z Wykonawcą w terminie 7 dni od daty jej zawarcia i dostarczenia stosownych dokumentów księgowych do CBA, licząc od tej spośród tych dat, która będzie późniejsza.

§ 7. Termin składania ofert

- 1) Oferty należy składać do 15 lutego 2019 r. pocztą elektroniczną na adres sekretariat.da@cba.gov.pl.
- 2) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca złożył ofertę na formularzu stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego i dołączył wymagane 4 załączniki.
- 3) Do oferty należy załączyć dokumentację wymaganą zgodnie z postanowieniami niniejszego zapytania ofertowego.

§ 8. Inne istotne warunki zamówienia

- 1) Niniejsze zapytanie nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do udzielenia zamówienia.
- 2) Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji dotyczących dokumentów przekazanych do tłumaczenia. Zachowanie w tajemnicy oznacza jednak możliwość ujawnienia informacji osobom wykonującym czynności w zakresie niezbędnym do realizacji zamówienia, w szczególności tłumaczom, weryfikatorom, redaktorom i korektorom, po uprzednim poinformowaniu ich o poufnych

charakterze przekazywanych informacji i zobowiązaniu ich do zachowania poufności. Wszystkie dokumenty i materiały pomocnicze powierzane Wykonawcy przez Zamawiającego oraz treść spotkań i rozmów prowadzonych pomiędzy przedstawicielami Zamawiającego i Wykonawcy są traktowane jako poufne i nie zostaną w żaden sposób udostępniane przez Wykonawcę osobom trzecim.

- 3) Zobowiązanie do zachowania poufności, o którym mowa w pkt. 2), nie narusza ujawnienie informacji:
 - a) dostępnych publicznie,
 - b) co do których uzyskano pisemną zgodę na ich ujawnienie,
 - c) których ujawnienie może być wymagane na podstawie przepisów prawa,
 - d) uzyskanych niezależnie z innych źródeł zgodnie z prawem.
- 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo rezygnacji z zamówienia przed dokonaniem wyboru najkorzystniejszej oferty zgodnie z § 4 – bez podania przyczyn. W takim przypadku wszyscy Wykonawcy, którzy złożyli oferty zostaną powiadomieni pisemnie.
- 5) Zamawiający przewiduje stosowanie kar umownych wobec Wykonawcy na następujących warunkach:
 - a) za opóźnienie w realizacji przedmiotu zamówienia w terminie, o którym mowa w § 2, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,5% ceny brutto za wykonanie całości przedmiotu zamówienia, za każdy dzień opóźnienia.
 - b) Ponadto Zamawiający może żądać od Wykonawcy kary umownej w wysokości 10% ceny brutto za wykonanie całości przedmiotu zamówienia w przypadku wypowiedzenia Umowy, jej rozwiązania lub odstąpienia od niej przez jedną ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
 - c) Zapłata kary umownej nie wyłącza ani nie ogranicza możliwości dochodzenia zapłaty odszkodowania na zasadach ogólnych do wysokości poniesionej szkody.
- 6) Zamawiający zastrzega sobie prawo do wypowiedzenia umowy w następujących przypadkach:
 - a) pozostawania przez Wykonawcę w opóźnieniu względem terminu wykonania zlecenia ponad 60 dni od terminu zawarcia umowy;
 - b) powzięcia informacji o tym, że certyfikat, o którym mowa w § 3 pkt 2) został cofnięty, utracił ważność lub Wykonawca przestał spełniać wymogi niezbędne do otrzymania takiego certyfikatu;
 - c) powzięcia informacji o naruszeniu przez Wykonawcę zobowiązań do zachowania tajemnicy, o których mowa w pkt. 2).

Załączniki

Załącznik nr 1 – Formularz oferty (z załączonym do niego wzorem Wykazu osób).